

Recibido: Sept., 29, 2021

Revisado: Oct., 30, 2021

Aceptado: Dic., 27, 2021

Publicado: Dic., 29, 2021



**TRADUCCIÓN DEL
INGLÉS AL ESPAÑOL
CON EL SISTEMA DE
FRASES MÍNIMAS**

Betriz Terán

*Universidad Centroccidental
Lisandro Alvarado
Barquisimeto, Venezuela*

beatriz.terán@ucla.edu.ve

MINIMAL PHRASES SYSTEM FOR TRANSLATING ENGLISH TO SPANISH

Artículo de Investigación (pp. 1-15)

Nota sobre la Autora

Doctora en Ciencias de la Educación (Universidad "Fermín Toro", Venezuela). Magíster en Educación, Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico de Barquisimeto, UPEL-IPB, Venezuela). Profesora de Inglés (UPEL-IPB). Técnico Superior en Turismo (Instituto Universitario de Tecnología "Antonio José de Sucre", Venezuela). Jefa del Departamento de Estudios Básicos y Sociales, Decanato de Ciencias y Tecnología, Universidad Centroccidental "Lisandro Alvarado" (UCLA, Venezuela). Profesora Asociada, Área de Inglés, Decanato de Ciencias y Tecnología (UCLA, Venezuela).

Código ORCID:

<http://orcid.org/0000-0002-5180-5066>

RESUMEN

Este artículo es el avance de una investigación más amplia, por lo que su propósito se enmarca en presentar los progresos de un sistema de traducción propuesto para traducir del inglés al español aplicando frases mínimas. La investigación desde la cual se origina este trabajo es de tipo cualitativa con diseño emergente y método fenomenológico hermenéutico. El ámbito de estudio fue el Decanato de Ciencias y Tecnología de la Universidad Centroccidental "Lisandro Alvarado" (UCLA, Venezuela). La observación y la encuesta autoadministrada se aplicaron como técnicas de recolección de información. En este sentido, se observaron dos clases de inglés sobre el contenido de la frase nominal, impartidas por docentes distintos. Se aplicó la encuesta a 5 secciones de estudiantes de las carreras Ingeniería Informática, Análisis de Sistemas, Ingeniería de Producción, Licenciatura en Matemáticas y Licenciatura en Física; de allí, se seleccionaron 5 cuestionarios. Se aplicó la triangulación a partir de la información recolectada contrastada con los referentes teóricos. Hasta el momento, los análisis han permitido realizar las siguientes interpretaciones: a) los docentes utilizan el contenido de la frase nominal como elemento principal para la enseñanza de la traducción del inglés al español; b) los estudiantes pueden reconocer el núcleo en las frases nominales cortas; sin embargo, cuando la frase está acompañada por premodificadores y posmodificadores, la misma se torna confusa para el estudiante.

Palabras clave: traducción, frase nominal, frases mínimas, partes del habla.

ABSTRACT

This article is the advance of a broader investigation, so its purpose is framed in presenting the progress of a translation system proposed to translate from English to Spanish applying minimal phrases. The research from which this work originates is of a qualitative type with emergent design and hermeneutical phenomenological method. The scope of study was the Dean of Sciences and Technology of the Universidad Centroccidental "Lisandro Alvarado" (UCLA, Venezuela). Observation and the self-administered survey were applied as information gathering techniques. In this sense, two English classes were observed on the content of the noun phrase, taught by different teachers. The survey was applied to 5 sections of students from the careers Computer Engineering, Systems Analysis, Production Engineering, Bachelor of Mathematics and Degree in Physics; from there, 5 questionnaires were selected. Triangulation was applied from the collected information contrasted with the theoretical references. So far, the analyzes have allowed the following interpretations to be made: a) teachers use the content of the noun phrase as the main element for teaching translation from English to Spanish; b) Students can recognize the nucleus in short noun phrases, however, when the phrase is accompanied by premodifiers and postmodifiers, it becomes confusing for the student.

Keywords: translation, noun phrase, minimal phrases, parts of speech

Introducción

La asignatura inglés es un elemento común en todas las carreras técnico- científicas. Esto obedece a que gran parte de la información que debe conocer el estudiante de estas carreras se presenta en ese idioma, por lo cual se hace necesario poseer habilidades, tanto para la comprensión de lectura en inglés, como para la traducción de dicha lengua al español.

En el caso específico de la traducción, ésta implica en su concepción más básica, trasladar de un idioma a otro, es decir, buscar palabras que tengan significado equivalente en los idiomas involucrados. Sin embargo, la traducción va mucho más allá de simplemente buscar correspondencias entre idiomas diferentes, pues también se requiere que haya una correspondencia de ideas y conceptos de forma fidedigna.

De manera que, para traducir es necesario, no sólo generar o seleccionar equivalencias apropiadas, sino también conocer las estructuras básicas de la lengua y su vocabulario, tanto de forma aislada como en contexto. Adicionalmente, si el texto a traducir es de tipo técnico, se suma la complejidad de un lenguaje científico y tecnológico "mucho más codificado que el lenguaje común y corriente" (Ortega, 2012, p. 3).

El conocimiento que se posea, tanto del idioma origen como del idioma meta a la hora de traducir, aunado al accionar que se siga, pueden marcar la diferencia entre una traducción apropiada y otra deficiente. Al respecto, Batista (2009), señala que la traducción es una técnica pedagógica netamente inductiva, por lo cual, su procedimiento se basa en el uso de patrones gramaticales rigurosos, generalmente enfocados en lo que se conoce como la frase nominal. Sin embargo, autores como Arroyave Tobón y Quiroz

Herrera (2012), al igual que Hamilton-Toovey y Mateluna (2001), afirman que la comprensión y traducción de esta estructura con frecuencia ofrece escollos a los hablantes no nativos. Por su parte, Ruiz Costa-jussá y Fonollosa (2005) insisten en que la longitud de la frase es un factor que marca la diferencia para que una traducción sea mejor que otra.

En atención a estas dificultades y dado que la frase nominal aparece con frecuencia en textos especializados, resulta relevante abordar los problemas que enfrentan los estudiantes de carreras científico-tecnológicas en la traducción de textos propios de su área profesional.

Dentro de tal orientación, este trabajo se enfoca en analizar los procedimientos de traducción utilizados por estudiantes del Decanato de Ciencias y Tecnología de la Universidad Centroccidental "Lisandro Alvarado" (Venezuela) y los tropiezos que enfrentan al momento de realizar traducciones del inglés al español.

De allí que, vale la pena preguntarse: ¿Qué conocimientos se requieren para realizar traducciones de palabras en contexto?; b) ¿Cuál es el procedimiento que habitualmente siguen estudiantes y docentes del Decanato de Ciencias y Tecnología (DCYT) al momento de traducir?; y c) ¿Cómo puede el estudiante del DCYT traducir del inglés al español de una manera sencilla y apropiada?

En atención a las preguntas anteriores, en este trabajo se presenta una investigación no concluida, cuyo objetivo general es proponer un sistema para traducir del inglés al español aplicando frases mínimas. Los objetivos específicos planteados son:

- Describir las acciones didácticas utilizadas por el docente para la traducción del inglés al

español en Decanato de Ciencias y Tecnología de la UCLA.

- Analizar la percepción de los estudiantes del DCYT sobre los procedimientos para traducir del inglés al español.
- Presentar parcialmente un sistema de traducción basado en frases mínimas para la asignatura Inglés II del Decanato de Ciencias y Tecnología de la UCLA.

Tomando como fundamento la estrategia inductiva, se crea un sistema particular para traducir del inglés al español, en el cual se reducen al mínimo las expresiones escritas en inglés, con el fin de establecer un patrón sencillo de traducción.

Sólo se presenta parte del sistema, pues el trabajo investigativo que ha originado este artículo aún no está culminado. Sin embargo, los hallazgos obtenidos hasta el momento permiten generar este avance.

La estructura del trabajo, además de esta introducción, incluye el planteamiento del problema, los referentes teóricos del estudio, la metodología utilizada, el avance de los hallazgos, la exposición parcial del sistema propuesto y las reflexiones finales.

Referentes Teóricos

Traducción: Generalidades

Traducir es una habilidad que permite "expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra" (Real Academia Española, RAE, 2021). La habilidad de traducir involucra un proceso que requiere de pasos y conocimientos específicos. Es una de las habilidades más complejas de la lengua, de allí que, antes de adquirir esa destreza, el sujeto quien traduce o traductor humano, tal cual lo llama Oliver (2014),

requiere dominar aspectos tanto semánticos, como sintácticos del idioma, además del uso apropiado de recursos o herramientas de traducción.

Traducir de un idioma a otro no suele ser una actividad sencilla y en muchos casos tampoco es estandarizada, pues cada traductor humano sigue un estilo propio para lograrlo. Algunos traducen el texto buscando palabra por palabra en diccionarios tradicionales; otros utilizan la traducción asistida a través de traductores electrónicos para traducir palabras o textos completos. En este orden de ideas, Oliver (2014), señala que actualmente el traductor humano hace uso de la traducción asistida automática a través de sistemas de traducción disponibles en Internet, tales como Google Translate, Microsoft Bing Translation e, incluso herramientas como el MOSES que permiten entrenar tus propios sistemas de traducción automática.

Los sistemas de traducción automática se basan en diferentes estrategias: directa, de transferencia, interlingua, basada en ejemplos y estadística; éstas dos últimas, alimentadas mediante "corpus textuales bilingües", a partir de los cuales el sistema puede buscar analogías, según lo señala el mismo Oliver (2014). Para el caso específico del sistema de traducción automática estadística (TAE), ésta, a su vez, se clasifica en varios tipos de traducción: a partir de palabras, de frases, de sintaxis y de modelos de traducción factorizados.

La TAE a partir de frases es la estrategia más conectada con el tema de frases mínimas presentado en esta investigación; pues puede abordarse, tal como lo señala el citado autor, siguiendo un modelo de trigramas conformado por tres, dos o una palabra. Esto implica que la combinación máxima de palabras que constituyen la frase para traducir a través de la TAE es de tres,

la cual además está constituida por secuencias arbitrarias, es decir, simplemente se toman las tres palabras a traducir desde cualquier punto. La traducción obtenida debería ser la correcta. Por ejemplo:

/ boy //niño /

/ the boy// elniño) /

/ the boy eats //el niño come/

/ eats a juicy//come una jugosa/

/ ajuicyorange// una naranja jugosa/

El mismo Oliver (2014) reconoce la utilidad de los sistemas de traducción automáticas para el trabajo del traductor humano, sin desmerecer en ningún momento el poder del mismo, en lo que se refiere a la aceptación, edición o rechazo de la propuesta automática, pues la lengua pertenece al humano y nadie mejor que éste para reconocer productos apropiados o inapropiados arrojados por la máquina. De allí que, aún si se cuenta con un traductor electrónico para realizar la traducción, el traductor humano requiere poseer un *background* de conocimientos que le permitan comprender lo que lee, sobre todo si se trata de expresiones en una lengua diferente a la nativa.

Estructuras Gramaticales y Frase Nominal en la Traducción

Para el caso del inglés como lengua extranjera, su comprensión y aprendizaje, según lo señalan Vez y Varcancel (1989), dependerá en gran medida de "las actitudes del profesorado hacia su propia disciplina" (p. 56), es decir, de la manera como cada docente de inglés maneje la enseñanza. Así, algunos docentes consideran que sus alumnos "deberían alcanzar un alto grado de rigor en el *standard English*, con un uso correcto de los patrones gramaticales" (Vez y Varcancel, 1989, p. 56). Siguiendo este orden de ideas, Alecoy (2015) señala que "si el alumno aprende primero

estructuras gramaticales, entenderá con más facilidad lo que está escrito en los diálogos y, con eso, las lecciones más complejas que están escritas en los libros" (p. IV).

Seguir estructuras o patrones gramaticales rigurosos en el aprendizaje de una lengua extranjera es un hábito común entre los docentes, especialmente si se trata de la adquisición de la habilidad para traducir. De allí que, algunos docentes basen la enseñanza de la traducción en los patrones aprendidos en sus casas de estudio, para los cuales se requiere comprender y combinar correctamente las estructuras gramaticales de los idiomas involucrados (idioma meta/idioma origen), tal cual lo indica Ortega (2012).

Los patrones que generalmente se utilizan a nivel universitario para la traducción del inglés al español, se desprenden básicamente del aprendizaje de lo que se conoce como la frase nominal. La comprensión de la estructura de la frase nominal es una de las más necesarias, e importantes a la hora de traducir, pues permite reconocer diversos elementos en la expresión escrita y analizar la misma a través de sus componentes, es decir, el núcleo y las palabras ubicadas antes y después de él.

González (1996, como se cita en Murillo, 2006) indica que la palabra con la cual se identifica al objeto aludido en la frase nominal es "el núcleo (elemento fundamental, la palabra más importante, el centro de atención) aunque se le unan otras para precisar detalles de ese objeto" (p.115). Por ejemplo, en la expresión compuesta por tres palabras: *a bilingual dictionary*, el elemento "dictionary" es el núcleo, pues es la palabra más importante dentro de esa cadena; es el objeto (cosa) al cual se hace referencia.

Según Murillo (2006), la constitución de la frase nominal permite identificar la sintaxis propia

del idioma inglés y así mismo las diferencias entre el inglés y el español. Según González (1996, como se cita en Murillo, 2006), la frase nominal es una "cadena de palabras que menciona un solo objeto" (p. 115). El término cadena se refiere al uso de un conjunto de palabras para precisar el significado de un objeto.

Por su parte, Rivero de Magnano et al. (2004) señalan que las partes constituyentes de una frase nominal "se centran alrededor de un sustantivo considerado el núcleo de dicha frase" (p. 32). Más específicamente, la frase nominal es aquella compuesta por dos palabras o más, es decir, el núcleo y sus modificadores. El núcleo es un sustantivo propio o común (o cualquiera que actúe como sustantivo) y los modificadores son los que califican de alguna manera al núcleo.

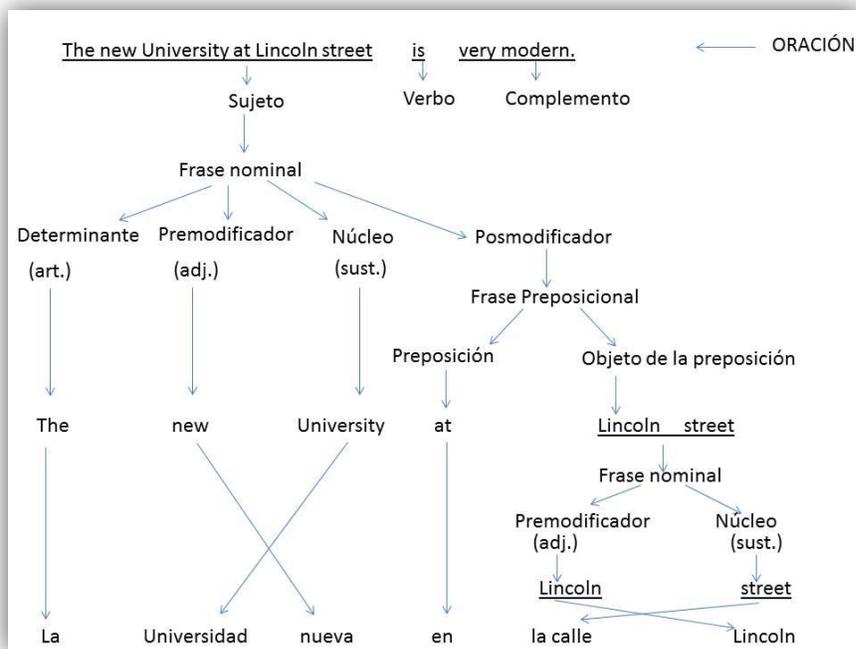
En este sentido, el núcleo puede estar acompañado por determinantes, premodificadores y postmodificadores. Los determinantes son todas aquellas palabras que pueden estar antes de los premodificadores o del núcleo, entre ellas están los artículos determinados e indeterminados y los pronombres de cualquier índole. Los premodificadores son todas aquellas palabras que realizan algún tipo de calificación sobre el núcleo, es decir, los adjetivos de toda clase y procedencia. Los posmodificadores son las palabras o frases ubicadas después del núcleo, las cuales comúnmente son frases preposicionales porque las introduce una preposición.

Si sólo se tratara de cuatro simples componentes dentro de la frase nominal (determinantes, premodificadores, núcleo y posmodificadores), la actividad de traducción no sería tan compleja, sin embargo, cada uno de esos

componentes tiene detrás de sí una serie de elementos, usos y significados que deben ser reconocidos y comprendidos profundamente, con el fin de realizar la traducción de forma apropiada.

En este mismo orden de ideas, Hamilton-Toovey y Mateluna (2001) indican que un hablante nativo realiza "consideraciones semánticas, pragmáticas y estilísticas intuitivamente al crear o encontrarse con un nominal compuesto, mientras que un hablante no nativo del inglés debe realizar las mismas consideraciones, pero de forma no intuitiva (p.139). De ello se puede inferir que el hablante no nativo debe aprender de manera consciente esos aspectos de la lengua para poder comprender o traducir las frases o sintagmas nominales complejos, especialmente debido a que dichas estructuras, tal como lo señalan Arroyave Tobón y Quiroz Herrera (2012) aparecen con frecuencia en textos especializados convirtiéndose en una tarea difícil para el aprendiz de traductor.

Por supuesto que reconocer cada componente de la frase nominal implica: a) dominar las partes del habla e identificar cada palabra ubicada en la frase; b) saber distinguir cuál es el núcleo, es decir, el sustantivo principal de la frase; y c) identificar qué hay antes y después del núcleo. Sin embargo, no se trata de una situación de reconocimiento de elementos solamente, pues a la hora de realizar la traducción final, también se debe tener una idea clara de por dónde comenzarla y por donde seguirla. De manera que, mientras más extensa sea la frase o sintagma, más compleja será su comprensión y traducción; además, el desglose de la misma generará un patrón de traducción igualmente complejo tal cual se muestra en la figura 1.

Figura 1. Patrón de Traducción de la Frase Nominal

Fuente: Terán (2021)

Bajo el uso y análisis de los patrones de enseñanza de la frase nominal subyace una gran comprensión del idioma, por lo cual, el estudiante que pretenda utilizar estos modelos o patrones de traducción basados en la frase nominal para traducir del inglés al español, requiere conocer a profundidad aspectos gramaticales, sintácticos y semánticos de la lengua inglesa. Para los estudiantes de idiomas esa habilidad es muy necesaria y productiva, sin embargo, para los estudiantes de carreras técnico-científicas, como las ingenierías, la matemática y la física, por ejemplo, tal aprendizaje puede volverse no solamente tedioso, sino también innecesario.

El estudiante puede sentir que pierde un tiempo valioso intentando guardar en su memoria una serie de aspectos del idioma, especialmente de tipo gramatical que sólo le servirán para realizar una traducción en un momento dado de la práctica educativa, pero que luego, simplemente los

olvidará, pues probablemente no tendrá que utilizarlos por algún tiempo. Es en esta situación que el docente debe actuar de manera efectiva buscando alternativas más adecuadas a las necesidades de los estudiantes.

Precisamente, a través de este avance investigativo se presenta un sistema de traducción que puede permitir al estudiante simplificar los pasos para realizar las traducciones del inglés al español, pues se reducen frases u oraciones a su expresión mínima a partir de la división de las mismas, dando como resultado patrones más simples en expresiones más cortas. En este mismo orden de ideas, Lörcher (1991, como se cita en Weffer Martínez, 2012) propone la aplicación de estrategias de traducción, entre las cuales se encuentran la Tipo V, a través de la cual se realiza una segmentación de aquello que se requiere traducir, con el fin de resolver progresivamente un problema complejo (p. 133).

Metodología Usada

La investigación se ha llevado a cabo siguiendo un enfoque cualitativo, con diseño emergente, en el cual se "requiere una lógica dialéctica" (Martínez, 2009, p.19), que estimula a la revisión permanente del procedimiento investigativo. En el marco de este paradigma, se ha estudiado el fenómeno de investigación a partir del método fenomenológico hermenéutico, con el fin no sólo de observar, sino también buscar significado a lo observado (Martínez, 2006).

La aplicación de un método hermenéutico toma como premisa que "la mente humana es, por su propia naturaleza, interpretativa, es decir, hermenéutica: trata de observar algo y buscarle significado" (Martínez, 2006, p.135). De esta forma se comprende lo observado una vez que se descifra lo expresado por otros.

Las técnicas de recolección de información utilizadas fueron la observación y la encuesta autoadministrada, "en la que el entrevistado cumplimenta el cuestionario él solo" (Alvira, 2011, p.55). Para el primer caso, se observaron y registraron datos de dos clases de inglés sobre la frase nominal, impartidas por docentes distintos del Decanato de Ciencias y Tecnología de la Universidad Centroccidental Lisandro Alvarado en Venezuela.

En cuanto a las encuestas, éstas fueron aplicadas a través de la plataforma Moodle del Decanato de Ciencias y Tecnología de la UCLA. Al respecto, la encuesta se puso a disposición de cinco (5) secciones de las carreras Ingeniería Informática, Ingeniería de Producción, Análisis de Sistemas, Licenciatura en Matemática y Licenciatura en Física. De ellas, se seleccionaron cinco (5)

cuestionarios, es decir, uno por cada carrera con el fin de conocer las impresiones de los estudiantes sobre el aprendizaje de la frase nominal en inglés.

En tal sentido, algunas de las preguntas de la entrevista fueron: a) ¿cómo explicó su profesor la traducción de la frase nominal?; b) ¿cómo explicó la localización del núcleo?; c) ¿cómo explicó la localización de los premodificadores y posmodificadores?; d) ¿qué otros detalles recuerda?; e) ¿qué ha sido lo más fácil y lo más difícil de comprender respecto al contenido de la frase nominal?; y f) ¿qué procedimiento aplica usted para traducir del inglés al español?

En cuanto a las técnicas de análisis de los datos, se utilizó la triangulación, en la cual las "diferentes fuentes de datos...[y] perspectivas teóricas" (Martínez, 2006, p.137) son analizadas de manera contrastante. En tal sentido, los hallazgos obtenidos a partir de las clases observadas y los aportes de los informantes, fueron interpretados mediante la triangulación a la luz de la teoría analizada, lo cual sirvió de base para formular el sistema de traducción propuesto.

Hallazgos

En este apartado se exponen los hallazgos generados a partir de las técnicas de recolección de datos utilizadas, así como un avance de las categorías emergentes derivadas de la interpretación de tales hallazgos. En los Cuadros 1 y 2 se muestran los elementos informativos resultantes de la observación de las sesiones de clase y del instrumento respondido por los estudiantes, respectivamente.

Cuadro 1: Estrategias Didácticas del Docente

Docente	Contenido	Estrategia utilizada por el docente	Carrera
1	La frase nominal	-Uso de terminología gramatical. -Traducción de palabras aisladas. -Análisis gramatical de la oración. -Localización y traducción de frases nominales en textos. - Localización, clasificación y traducción de componentes de frases nominales sencillas y complejas.	Ingeniería de Producción
2	La frase nominal	-Ubicación y traducción de núcleos en frases nominales sencillas. -Traducción de frases nominales con premodificadores. -Ubicación y traducción de núcleos en frases nominales complejas. Traducción de frases nominales con posmodificadores. Segmentación de oraciones: ubicación de frases preposicionales (como posmodificadores) y cláusulas relativas (como posmodificadores).	Licenciatura en Matemáticas

Fuente: Terán (2021)

Cuadro 2: Percepciones de los Estudiantes

Carreras	Ingeniería de Producción, Ingeniería Informática, Análisis de Sistemas, Licenciatura en Matemáticas, Licenciatura en Física
Preguntas	Percepción del estudiante
¿Cómo explicó el docente la frase nominal?	<p>Explico que la frase nominal a veces está comprendida por: Determinador-Premodificador-Núcleo-Postmodificador</p> <p>Luego nos dio una solución que en lo particular me agradó mucho, ya que me gusta ver las cosas como un algoritmo.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El primer paso para decodificar correctamente la frase nominal en inglés es IDENTIFICAR EL NÚCLEO. 2. Traduce primero el determinante si lo hay, sino comienza a traducir por el núcleo. 3. Dirígete al premodificador o premodificadores (que están delante del núcleo) y en el caso de que se encuentren varios, tradúcelos de derecha a izquierda. 4. Remítete al postmodificador o postmodificadores, si es que hay varios (ubicados después del núcleo). En caso de que el postmodificador se encuentre en otro grupo nominal con todos los elementos, se vuelve a aplicar los pasos descritos con anterioridad. <ul style="list-style-type: none"> • Si la oración no tiene núcleo entonces no es frase nominal. • Si tenemos varios sustantivos y la oración es corta entonces el núcleo es el sustantivo al final de esta, de ser al contrario, si la oración es larga, entonces el núcleo no estará al final. • En la frase nominal no debe haber verbos después de un sustantivo, solo puede haber en el postmodificador. <p>El núcleo siempre será un sustantivo, cuando se encuentran varios sustantivos en la oración el núcleo es el último.</p> <p>Primero se traducen los determinantes luego el núcleo luego los premodificadores que se traducen de atrás hacia delante y después los postmodificadores, en el caso de encontrarse otra frase nominal dentro de este, se debe repetir el proceso anterior y las cláusulas ing y ed se comienzan traduciendo con "que"</p> <p>Los premodificadores van antes del núcleo y después de los determinantes y los postmodificadores van después del núcleo</p> <p>Los postmodificadores se clasifican de la siguiente manera: cuando tienen el "ed" es una cláusula-ed, cuando tienen el "ing" es una cláusula-ing, cuando comienzan con "to" es una cláusula infinitiva, la frase preposicional empieza con una preposición, las cláusulas relativas, con un pronombre.</p> <p>Cuando hay varios sustantivos seguidos, se suele agarrar como núcleo el sustantivo que está al final, traduciendo de derecha a izquierda</p> <p>El núcleo es la idea principal, en la frase nominal; es el sustantivo y expresa el concepto principal, se ubica a la derecha como la única palabra que lo conforma, hay casos donde está acompañado de otras palabras como adjetivos, adverbio.</p> <p>Los artículos en inglés son el indefinido a/an (un/una) y el definido the (el la lo las) indican siempre la presencia de una frase nominal.</p>

Fuente: Terán (2021)

Cuadro 2: Percepciones del Estudiante (Continuación)

Carreras	Ingeniería de Producción, Ingeniería Informática, Análisis de Sistemas, Licenciatura en Matemáticas, Licenciatura en Física
¿Que ha sido lo más fácil y lo más difícil de comprender respecto al contenido de la frase nominal?	<p>Lo más fácil es el núcleo y lo más difícil de comprender es la pre-modificación y post-modificación</p> <p>Traducir correctamente la frase fue lo más difícil.</p> <p>Lo más fácil es detectar el núcleo de una frase, sin embargo, entre las cosas más complicadas con la frase nominal es diferenciar cuando un verbo se encuentra en participio o simplemente hace función de adjetivo.</p> <p>Lo más fácil es conseguir el núcleo y lo más difícil encontrar la frase</p> <p>Lo más difícil es el tipo de verbo y grabarse la cantidad de preposiciones entre otras cosas para traducir.</p> <p>Lo más fácil ha sido identificar el núcleo, y lo más difícil ha sido realizar la traducción de las frases donde hay varios adjetivos y sustantivos al mismo tiempo.</p>

Fuente: Terán (2021)

El análisis de los hallazgos permitió avanzar en el planteamiento de tres categorías emergentes en torno al aprendizaje de la frase nominal, en las cuales se perfilan consideraciones relacionadas con las dificultades y aspectos de mayor comprensibilidad en este proceso, según la percepción de los estudiantes, con base en las estrategias aplicadas por los docentes. A continuación se exponen dichas categorías.

La Identificación del Núcleo como Aspecto más Sencillo

Esta categoría tiene que ver con aquello que los estudiantes (informantes) perciben como más comprensible en el aprendizaje de la frase nominal. Al respecto, todos los informantes coincidieron en que lo más fácil de aprender respecto a esta estructura es la localización del núcleo. Este aspecto coincide, en cierta forma, con los resultados de Arroyave Tobón y Quiroz Herrera (2012), quienes encontraron que la mayoría de los sujetos participantes en su estudio (66,67%) fueron capaces de identificar el núcleo, no obstante, el porcentaje de los que no lo hicieron es alto, según los autores (p. 189).

Es pertinente destacar que de los docentes observados en el desarrollo de la clase sobre la frase nominal, uno hace énfasis en la identificación y traducción del núcleo y el otro no, por lo cual no se aprovecha en todos los casos la facilidad que ofrece la localización del núcleo, para favorecer la simplicidad en la traducción.

A Mayor Extensión, Mayor Dificultad

Entre los aspectos de mayor dificultad, los informantes señalaron "la pre-modificación y post-modificación", "diferenciar cuando un verbo se encuentra en participio o simplemente hace función de adjetivo", "realizar la traducción de las frases donde hay varios adjetivos y sustantivos al mismo tiempo". En síntesis, los elementos considerados más difíciles de comprender están relacionados con aquellos que forman parte de los pre y post modificadores, los cuales son componentes que alargan las frases presentadas.

De lo anterior se desprende que cuando las frases son muy extensas, el estudiante encuentra mayor dificultad para realizar la traducción. Este aspecto concuerda con el trabajo realizado por Ruiz Costa-jussá y Fonollosa (2005), quienes remarcan la

importancia que tiene la longitud de la frase en la realización de traducciones apropiadas.

Secuencia de Pasos

Otro aspecto importante de destacar es la apreciación de uno de los informantes, al señalar que le "agradó" la solución (traducción) final de la actividad, luego de la didáctica por pasos aplicada por el docente, pues "le gusta ver las cosas como un algoritmo".

Según esta valoración, el estudiante prefiere una didáctica por pasos, relacionados entre sí, para aprender a realizar las traducciones, por lo cual, es recomendable que los docentes del Decanato utilicen criterios uniformes en cuanto a los procedimientos a seguir para cumplir con este propósito.

Sistema Propuesto

A partir de los avances alcanzados en los hallazgos del estudio, se presenta de manera parcial la propuesta de un sistema de traducción orientado al uso de patrones simples, con base en frases mínimas. En este sentido, cada categoría planteada en este avance puede ser desarrollada de forma más amplia a posteriori, especialmente, la categoría relacionada con la extensión o longitud de las frases. Asimismo, el sistema propuesto requiere identificar de forma más específica, todas las palabras y elementos que pueden permitir la realización de los cortes o divisiones dentro de la expresión escrita, en el interés de generar patrones sencillos, sin comprometer el resultado final de la traducción.

Según la RAE (2021), un sistema es el "conjunto de reglas o principios sobre una materia racionalmente relacionados entre sí". El sistema es aquello que permite que diversos elementos, cada cual con una función determinada, se unan y se relacionen con el fin de generar un resultado.

Por su parte, Bunge (2008) señala que se le denomina sistema a "un objeto complejo... cuyas partes están unidas entre sí" (p. 38). El mismo autor indica que hay varios tipos de sistemas, entre ellos los materiales, los conceptuales y los semióticos. Estos últimos forman parte del depósito de conocimientos que le permiten a cada persona traducir (interpretar) señales visuales, auditivas, o táctiles. De lo anterior se infiere que para interpretar o traducir, el ser humano debe evocar las reglas y principios que forman un sistema semiótico.

Este autor también asevera que todos los sistemas están dotados de composición (constituyentes o propiedades), estructura (forma de organizarse) y entorno (ambiente); además, sus componentes no solo están vinculados entre sí, sino también con elementos de su entorno, por lo tanto todo sistema puede estar propenso a la aparición de elementos o propiedades emergentes.

En este marco de ideas, se puede decir que el sistema propuesto en esta investigación es del tipo semiótico, cuyos constituyentes (partes del habla y otros elementos del habla), estructura (frases mínimas) y entorno (frases y oraciones escritas en inglés) se relacionan entre sí mediante un proceso de traducción que implica, primeramente la comprensión global de la expresión escrita en inglés antes de ser fragmentada (expresión original); en segundo lugar, la fragmentación de dicha expresión de acuerdo con unas reglas establecidas; y finalmente el producto generado, es decir la interpretación o traducción de la expresión original.

El sistema presentado en esta investigación requiere que el docente prepare a sus estudiantes a través de 2 fases que se describen a continuación.

La primera fase demanda comprender lo que se lee en inglés, por lo menos de forma general,

para lo cual se deben ejercitar actividades de comprensión de lectura, de manera que el estudiante pueda conectarse y relacionarse con el idioma inglés.

En la segunda fase el estudiante debe aprender y reconocer las partes del habla, también llamadas funciones o usos de las palabras.

Una vez que ocurre la preparación del estudiante, se puede comenzar con el proceso propiamente de adquisición de la habilidad para traducir, llevando a cabo un patrón sencillo de traducción el cual consta básicamente de los siguientes pasos:

1. Dividir la expresión en partes más pequeñas

¿Cómo hacer tal división? Para ello, deben ubicarse dentro de la expresión ciertos elementos (que pudieran llamarse cortantes o divisorios), los cuales permiten hacer la división correctamente. Entre estos elementos están las preposiciones, los verbos principales y otros.

Por ejemplo, en la expresión "**The device /for a connection**", la división se hace justo antes de la preposición "for", que actúa como cortante o divisoria.

2. Ubicar los sustantivos dentro de cada fragmento

Una vez realizado el fraccionamiento en mínimas expresiones, se debe identificar los sustantivos en cada fragmento resultante, pues la traducción de aquellos cortes donde aparezca un sustantivo girará inevitablemente en torno al mismo.

En este punto es crucial aclarar que, si bien la propuesta de este sistema de traducción se desarrolla a partir de una investigación enfocada en la frase nominal, dicho sistema no es válido únicamente para la traducción de la misma, sino

que es aplicable a cualquier tipo de frase. Esto se debe a que el escrito se reduce a expresiones mínimas que resultan de la ubicación determinada de las palabras o elementos divisorios.

De allí que, si se analiza el ejemplo dado como una frase nominal, sería un error cortar la frase antes de la preposición "for", pues ésta introduce una frase preposicional que a su vez es el postmodificador del núcleo (device) de la frase nominal. Sin embargo, al adoptar el sistema de traducción de frases mínimas, el corte realizado antes de la preposición "for" no genera ninguna dificultad, todo lo contrario, permite que la frase sea mejor comprendida y más fácilmente traducida, pues en lugar de una frase grande, se tienen dos pequeñas y más sencillas.

3. Establecer un orden de traducción para que los elementos queden traducidos de forma lógica y coherente.

El orden en el que se traducirán las palabras de cada fragmento dependerá de los elementos que lo conformen. En tal sentido, se presentarán dos variantes principales, atendiendo a que el fragmento contenga o no algún sustantivo. A continuación, se abordan los aspectos relativos a la secuencia de traducción en cada uno de estos casos.

El Fragmento no Incluye Sustantivo

En este primer caso, la traducción se rige por el siguiente procedimiento:

1. En primer lugar, se traduce la palabra divisoria.
2. Luego se traduce el resto de las palabras en forma directa.

Por ejemplo: **The device /which connects you /is/ here.**

La traducción del segundo fragmento "which connects you", comienza por la palabra divisoria (which) y continúa de forma directa con las siguientes palabras (connects you).

El Fragmento Contiene algún Sustantivo

Cuando se presenta esa variante, la traducción debe enfocarse en torno al sustantivo, el cual se convierte en la palabra más importante del fragmento. En este caso, deben considerarse, a su vez, las opciones que se detallan de seguido, para cada una de las cuales se describen los procedimientos de traducción.

Fragmentos con Dos Palabras (Ubicadas al Principio de una Oración) de las Cuales Una es un Sustantivo en Singular

1. Se traduce la primera palabra.
2. Se continúa la traducción con el sustantivo.

Para ejemplificar el caso planteado, a partir de la oración, **The device /for a trust connection /is /here**, se extrae el fragmento "**The device**", del cual se traduce, en primer lugar, el artículo "the" y luego el sustantivo "device".

The device = El dispositivo.

En este caso es importante aclarar que el artículo "The", no es una palabra divisoria, sino un término que introduce a la oración, por lo cual la traducción comienza a partir de él.

Fragmentos con Dos o Más Palabras de las Cuales Una es un Sustantivo en Plural Ubicado al Final del Fragmento

1. Se traduce en primer lugar el sustantivo, el cual suele estar al final del fragmento.
2. Se continúa la traducción con la palabra ubicada antes del sustantivo.

A manera de ilustración, se toma el primer fragmento de la oración: **Modern devices /for a**

trust connection /are /here y se comienza la traducción por el sustantivo "devices", seguido del adjetivo "modern".

Modern devices = Los dispositivos modernos

Fragmentos con Más de Dos Palabras de las Cuales al Menos Una es un Sustantivo en Singular Ubicado al Final del Fragmento

En este caso el sustantivo va acompañado de un artículo, un pronombre demostrativo o un número. La secuencia de traducción a seguir se describe a continuación:

1. Se traduce en primer lugar la palabra divisoria.
2. Se traduce el artículo, pronombre o número, que pueden considerarse como trabas, ubicadas después de la palabra divisoria y antes del sustantivo.
3. Se continúa la traducción con el sustantivo.
4. Se finaliza la traducción con la palabra que antecede al sustantivo (comúnmente un adjetivo calificativo).

Para mostrar un ejemplo de la modalidad analizada, se retoma la oración "**The device /for a trust connection /is/here**" y se establece el orden de traducción del segundo fragmento, que se inicia con la palabra divisoria "for", continúa con el artículo "a", al cual le sigue el sustantivo "connection" y luego el adjetivo "trust".

"for a trust connection = para una conexión segura

El mismo procedimiento de traducción se aplica al fragmento subrayado en la siguiente oración:

The device /for a system connection/ is /here.

for a system connection= para una conexión de sistema

Fragmentos con Más de Dos Palabras de las Cuales Una es un Sustantivo en Plural Ubicado al Final del Fragmento

1. Se traduce en primer lugar la palabra divisoria.
2. Se continúa la traducción con el sustantivo.
3. Se traduce la palabra o las palabras que anteceden al sustantivo (comúnmente adjetivos calificativos).

Por ejemplo, en la oración "The devices /for trust connections /are /here", la traducción del segundo fragmento se haría en la siguiente secuencia: la palabra divisoria "for", el sustantivo "connections" y el adjetivo "trust".

for trust connections = para conexiones seguras

Finalmente, es importante mencionar que el orden de traducción puede ser identificado con una numeración que guíe al traductor. La misma puede ser continua (orden de cada palabra dentro de la oración) o fragmentada (orden de las palabras dentro de cada fragmento), tal como se muestra en el siguiente ejemplo (Cuadro 3).

Cuadro 3: Numeración del Orden de Traducción de las Palabras (Continua y Fragmentada)

Traba	Sustantivo	Elemento divisorio	traba	calificativo	Sustantivo	Verbo Principal (elemento divisorio)	Elemento divisorio
The	<u>device</u>	/for	a	<u>trust</u>	<u>connection</u>	<u>/is/</u>	/here.
1	2	3	4	6	5	7	8
1	2	1	2	4	3	1	1

Orden de la traducción en la oración completa.

Orden de la traducción en cada frase.

Fuente: Terán (2021)

Reflexiones Finales

El diseño de actividades de aprendizaje fundamentadas en los requerimientos de los estudiantes que deben tomar clases de inglés, no es algo nuevo. Es por ello que los docentes tratan de idear constantemente estrategias y recursos que ayuden al estudiante a lograr el aprendizaje de forma sencilla.

La idea de crear un sistema de traducción forma parte de esas estrategias que los docentes buscan para facilitar el aprendizaje, sobre todo,

tomando en cuenta que el proceso de traducción es sumamente complejo, pues involucra no sólo la comprensión de lectura, sino además el aprendizaje de otros contenidos.

Las partes del habla, sintaxis de las oraciones, las estructuras gramaticales, entre otros, conforman los contenidos que el estudiante debe dominar para lograr la traducción del inglés al español. En este sentido, un sistema de traducción que simplifique estas exigencias puede permitir que el estudiante no sólo se sienta más cómodo en su aprendizaje, sino que además lo encuentre más productivo.

Con el sistema de traducción a través de frases mínimas se pretende que el estudiante con un conocimiento básico pueda lograr traducir del inglés al español de forma apropiada, aplicando pasos bien específicos, luego de simplificar al mínimo las expresiones escritas.

Referencias

- Alecoy, T. J. (2015). *English from the base for all spanish speakers. Ingles para hispanohablantes*.
<https://books.google.co.ve/books?id=Gli4CgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Alvira, F. (2011). *La encuesta: una perspectiva general metodológica. Cuadernos metodológicos*.
- Arroyave Tobón, A. y Quiroz Herrera, G. (2012). Consideraciones didácticas para la enseñanza de sintagmas nominales con premodificación compleja del inglés al español. *Núcleo*, (29), 179 – 215.
<http://ve.scielo.org/pdf/nu/v24n29/art08.pdf>
- Batista, J. (2009). La traducción en la enseñanza del inglés científico-técnico. Un análisis retrospectivo y prospectivo. *Impacto Científico*, 1(1), 1-20.
<https://produccioncientificaluz.org/index.php/impacto/article/view/366/365>
- Bunge, M. (2008). *Filosofía y sociedad*. Siglo XXI.
https://books.google.co.ve/books?id=ftUz1u_deh8C&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Hamilton-Toovey, S. y Mateluna, M. (2001). La traducción al español de los nominales complejos del inglés. *BFUCh*, (XXXVIII), 127-166.
<https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/19484/20644>
- Martínez, M. (2006). La investigación cualitativa (síntesis conceptual). *Revista de Investigación en Psicología*, 9(1), 135-141.
https://sisbib.unmsm.edu.pe/bvrevistas/investigacion_psicologia/v09_n1/pdf/a09v9n1.pdf
- Martínez, M. (2009). *Evaluación cualitativa de programas*. Editorial Trillas.
- Murillo, O. (2006). *Lectura en inglés. Curso básico*. EUNED.
<https://books.google.co.ve/books?id=HcXRAR1ui6YC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Oliver, A. (2014). *Traducción y tecnologías, procesos, herramientas y recursos*. Universitat Oberta de Catalunya.
http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/79008/9/Traducci%C3%B3n%20y%20tecnolog%C3%ADas%2C%20herramientas%2C%20procesos%20y%20recursos_M%C3%B3dulo%204_La%20traducci%C3%B3n%20autom%C3%A1tica.pdf
- Ortega, V. (2012). *El inglés de la tecnología y la ciencia. Teoría y práctica de la comprensión del inglés escrito*. Editorial Horizonte C.A.
- Real Academia Española (2021). *Diccionario de la lengua española*.
<https://dle.rae.es/?formList=form&w=traducir#>
- Rivero de Magnago, M., Loyo, A. C., Blasón, M. V. y González, M. L. (2004) *Inglés. Elementos de gramática*. Universidad Nacional de Río.
<https://books.google.co.ve/books?id=UTdBw3dD8P8C&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

- Ruiz Costa-jussá, M. y Fonollosa, J. (2005). Técnicas mejoradas para la traducción basada en frases. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, (35), 351-356.
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=515751735043>
- Vez, J. M. y Valcarcel, M. (1989). *La formación de profesores en didáctica del inglés. Orientaciones para la enseñanza básica obligatoria*.
<https://books.google.co.ve/books?id=FbPYEAXaBZIC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=true>
- Weffer Martínez, E. M. (2012). *Estrategias de traducción para formular equivalencias inglés-español del sintagma nominal extenso especializado "deepsalinewater-saturatedreservoirrocks"*, en un corpus de cambio climático (Tesis de Maestría). Universidad Autónoma de Manizales.
[https://repositorio.autonoma.edu.co/bitstream/11182/60/1/Estrategias traducci%C3%B3n equivalencias ingl%C3%A9s espa%C3%B1ol sintagma nominal deep saline water saturated reservoir rocks corpus cambio clim%C3%A1tico.pdf](https://repositorio.autonoma.edu.co/bitstream/11182/60/1/Estrategias%20traducci%C3%B3n%20equivalencias%20ingl%C3%A9s%20espa%C3%B1ol%20sintagma%20nominal%20deep%20saline%20water%20saturated%20reservoir%20rocks%20corpus%20cambio%20clim%C3%A1tico.pdf)